

3.024 - திருக்கழுமலம்

பண் - கொல்லி

மண்ணின்நல் லவண்ணம் வாழலாம் வைகலும்
எண்ணின்நல் லகதிக்கி யாதுமோர் குறைவிலைக்
கண்ணின்நல் லஃதுறுங் கழுமல வளநகர்ப்
பெண்ணின்நல் லாளொடும் பெருந்தகை யிருந்ததே. 1

போதையார் பொற்கிண்ணத் தடிசில்பொல் லாதெனத்
தாதையார் முனிவுறத் தானெனை யாண்டவன்
காதையார் குழையினன் கழுமல வளநகர்ப்
பேதையா ளவளொடும் பெருந்தகை யிருந்ததே. 2

தொண்டணை செய்தொழில் துயரறுத் துய்யலாம்
வண்டணை கொன்றையான் மதுமலர்ச் சடைமுடிக்
கண்துணை நெற்றியான் கழுமல வளநகர்ப்
பெண்துணை யாகவோர் பெருந்தகை யிருந்ததே. 3

அயர்வுளோம் என்றுநீ அசைவொழி நெஞ்சமே
நியர்வளை முன்கையாள் நேரிழை யவளொடுங்
கயல்வயல் குதிகொளுங் கழுமல வளநகர்ப்
பெயர்பல துதிசெயப் பெருந்தகை யிருந்ததே. 4

அடைவிலோம் என்றுநீ அயர்வொழி நெஞ்சமே
விடையமர் கொடியினான் விண்ணவர் தொழுதெழுங்
கடையுயர் மாடமார் கழுமல வளநகர்ப்
பெடைநடை யவளொடும் பெருந்தகை யிருந்ததே. 5

மற்றொரு பற்றிலை நெஞ்சமே மறைபல
கற்றநல் வேதியர் கழுமல வளநகர்ப்
சிற்நிடைப் பேரல்குல் திருந்திழை யவளொடும்
பெற்றெனை யாளுடைப் பெருந்தகை யிருந்ததே. 6

குறைவளை வதுமொழி குறைவொழி நெஞ்சமே
நிறைவளை முன்கையாள் நேரிழை யவளொடுங்
கறைவளர் பொழிலணி கழுமல வளநகர்ப்
பிறைவளர் சடைமுடிப் பெருந்தகை யிருந்ததே. 7

அரக்கனார் அருவரை யெடுத்தவன் அலறிட
நெருக்கினார் விரலினால் நீடியாழ் பாடவே
கருக்குவாள் அருள்செய்தான் கழுமல வளநகர்ப்
பெருக்குநீ ரவளொடும் பெருந்தகை யிருந்ததே. 8

நெடியவன் பிரமனும் நினைப்பரி தாயவர்
அடியொடு முடியறி யாவழல் உருவினன்
கடிகமழ் பொழிலணி கழுமல வளநகர்ப்
பிடிநடை யவளொடும் பெருந்தகை யிருந்ததே. 9

தாருறு தட்டுடைச் சமணர்சாக் கியர்கள்தம்
ஆருறு சொற்களைந் தடியிணை யடைந்துய்யம்மின்
காருறு பொழில்வளர் கழுமல வளநகர்ப்
பேரறத் தாளொடும் பெருந்தகை யிருந்ததே. 10

திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருக்கழுமலம்

Thiru Nyaana Sambanthar Swaamigal's
Thevaaram Pathigams
3rd Thirumurai
thiru-kalu-malam pathigam

கருந்தடந் தேன்மல்கு கழுமல வளநகர்ப்
பெருந்தடங் கொங்கையோ டிருந்தளம் பிரான்றனை
அருந்தமிழ் ஞானசம் பந்தன செந்தமிழ்
விரும்புவா ரவர்கள்போய் விண்ணுல காள்வரே.

திருச்சிற்றம்பலம்

3.024 thiru-kalu-malam pathigam

paN - kolli

Transliteration by Pranavan Sinmayanandan

English meaning by Anonymous devotee (bhakthar)

**maNNil-Nal lavaNam vaaLa-laam vai-galum
eNNil-Nal lagathik-ki yaathu-mOr kuRai-vilai
kaNNil-Nal lathuRuM kaLu-mala vaLa-Nagar
peNNil-Nal laalodum perun-thagai irun-thathE. 1**

*If one wishes to attain salvation, there is the flawless path of leading a virtuous life in this world and meditating incessantly on the Great One (Lord Siva) who resides peacefully in the picturesque and prosperous town, Thiruk Kalumalam (Sirkali), with His distinguished associate (Parvathi).
[Therefore don't worry.]*

**pOthai-yaar poTkiNath thadi-silpol laathena
thaathai-yaar muni-vuRath thaan-enai yaandavan
kaathai-yaar kuLaiyinan kaLu-mala vaLa-Nagar
pEthai-yaaL avaL-odum perun-thagai irun-thathE. 2**

*Incurring the wrath of the nurses that the delicious food they offered in golden cup was not good enough for me, the Great One (Lord Siva) who, adoring beautiful ear rings, resides peacefully in the picturesque, and prosperous town, Thiruk Kalumalam (Sirkali), with His naive associate (Parvathi), fed and protected me.
[Therefore don't worry.]*

**thon-daNai sey-thoLil thuyaraRu thuy-yalaam
van-daNai konRai-yaan mathu-malar sadai-mudi
kaN-thuNai neTRI-yaan kaLu-mala vaLa-Nagar
peN-thunai yaaga-vOr perun-thagai irun-thathE. 3**

*The Great One (Lord Siva) donning in his braids, honey-rich konrai flowers with bees humming around and bearing a single eye in his forehead resides peacefully in the picturesque and prosperous town, Thiruk Kalumalam (Sirkali), with His female associate (Parvathi). He is capable of absolving the consequences of all wordly actions and showing the way to salvation.
[Therefore don't worry.]*

**ayar-vuLOm enRuNee asai-voLi nen-jamE
niyar-valai munkai-yaaL nEriLai avaLoduM
kayal-vayal kuthigoLuM kaLu-mala vaLa-Nagar
peyar-pala thuthi-seya perun-thagai irun-thathE. 4**

*Oh Mind ! Don't be disheartened by the thought that you are desperate. You can count on The Great One (Lord Siva) who resides peacefully in the picturesque and prosperous town, Thiruk Kalumalam (Sirkali) with His female associate (Parvathi) wearing bangles in her forearm and beautifully set jewels. In this town, where the fish could be seen jumping around in the fertile fields, many have worshipped the Great One addressing Him by different names.
[Therefore don't worry.]*

**adai-vilOm enRuNee ayar-voLi nenjamE
vidai-yamar kodi-yinaan viNavar thoLu-theLuM
kadai-yuyar maada-maar kaLu-mala vaLa-Nagar
pedai-Nadai avaL-odum perun-thagai irun-thathE. 5**

*Oh Mind ! Don't be distressed that there is no other refuge for you. (Remember) The Great One (Lord Siva) holding the flag of his majestic bull resides peacefully in the prosperous town, Thiruk Kalumalam (Sirkali) along with his companion (Parvathi), who possesses the gait like a female bird . Even those in heaven worship him ardently.
[Therefore do not be under distress.]*

**maTRoru paT-nilai nenjamE maRai-pala
kaTRaNai vEthiyar kaLu-mala vaLa-Nagar
siTRidai pEral-gul thirun-thiLai avaLodum
peTRenai aaLudai perun-thagai irun-thathE. 6**

*Oh Mind ! There is no other stronghold for you except the Great One (Lord Siva) who resides along with his associate (Parvathi) possessing a slender waist and large genital organs, in the prosperous town, Thiruk Kalumalam (Sirkali). Here virtuous and learned brahmins, highly proficient in the Vedas live. He was the One who gave refuge to me and protected me.
[He will never let you down.]*

**kuRai-viLai vathu-moLi kuRai-voLi neNj-same
niRai-valai munkai-yaaL nEri-Lai avaL-oduM
kaRai-valar poLi-laNi kaLu-mala vaLa-Nagar
piRai-valar sadai-mudi perun-thagai irun-thathE. 7**

*Oh Mind ! Give up complaining incessantly about your weakness. (Remember) the Great One (Lord Siva) bearing the crescent moon in his long braid, resides along with Parvathi, who, wearing nice bangles in her forearm and beautifully set jewels, in the prosperous town, Thiruk Kalumalam (Sirkali) rich in lush fields with high bunds.
[You should give up your weakness.]*

**arak-kanaar aruvarai eduth-thavan alaRida
neruk-kinaar vira-linaal needi-yaaL paa-davE
karuk-kuvaaL aruL-seythaan kaLu-mala vaLa-Nagar
peruk-kuNeer avaL-odum perun-thagai irun-thathE. 8**

*(Remember) the Great One (Lord Siva) who along with the fast flowing Ganges resides peacefully in the prosperous town, Thiruk Kalumalam (Sirkali). When the giant, Ravana, tried to lift Mount Kailash, the Great One crushed him with his thumb. When Ravana repented for his folly and played enchanting music on his harp, the Great One was very much moved, excused him for his mistake and blessed him.
[He won't let you down.]*

**nedi-yavan pira-manum ninaip-pari thaa-yavar
adi-yodu mudi-yaRi yaava-Lal uru-vinan
kadi-kamaL poLi-laNi kaLu-mala vaLa-Nagar
pidi-Nadai avaL-odum perun-thagai irun-thathE. 9**

*When the tall One (Vishnu) and Piraman thoughtlessly tried to find his crown and feet in vain, they did not realize that the Great One (Lord Siva) had the form of fire. He resides peacefully along with His associate, Parvathi, who possesses the gait of a she-elephant , in the prosperous and pretty town, Thiruk Kalumalam (Sirkali) where the air is laden with the pleasant smell of the fields.
[He won't let you down.]*

**thaa-ruRu that-tudai samaNar-saa kiyar-gaLtham
aa-ruRu soT-kaLaiN thadi-yiNai adain-thuymin
kaa-ruRu poLil-valar kaLu-mala vaLa-Nagar
pE-raRa thaaLodum perun-thagai irun-thathE. 10**

*(Oh Mind) Don't be carried away by the sweet words of the Jains who wear leaves for their clothes and Buddhists. You rely only on the two feet of the Great One (Lord Siva) and obtain salvation. The Great One does reside along with His highly virtuous associate (Parvathi) in the prosperous town, Thiruk Kalumalam (Sirkali) which is rich in fertile fields.
[He will protect you.]*

திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருக்கழுமலம்

Thiru Nyaana Sambanthar Swaamigal's
Thevaaram Pathigams
3rd Thirumurai
thiru-kalu-malam pathigam

karun-thadaN thEn-malgu kaLu-mala vaLa-Nagar
perun-thadaN koN-gaiyO dirun-thEm piraan-Ranai
arun-thamiL NYaana-sam ban-thana sen-thamiL
virum-buvaar avar-gaLpOy viNula-aalaLvarE

Relying on the Great One (Lord Siva) who resides peacefully, along with His associate (Parvathi) with her big bosoms, in the prosperous town, Thiruk Kalumalam (Sirkali), rich in sweet honey. Those who recite the verses of chaste Tamil, composed by nāṅṅacampantaṅ, will go to heaven after this life and rule thereafter.

[Those who worship on the Great One (Lord Siva) and understand the meaning of the rich Tamil verses of Tamil Gnanasambandan, will have no more birth and attain salvation]

Thiruchitrabalam

3rd Thirumurai References:

- <http://www.shaivam.org>
- <http://www.tamil.net/projectmadurai/pub/pm0173/tevaram3a.html>
- <http://www.thevaaram.org>
- Aiyar, Subramanya V.M. "Digital Tevaram." French Institute of Pondicherry (IFP). CD-ROM. August 2006.
- Special thanks to the devotee who send the above English meaning via email. Your work will be appreciate by other bhaktars around the world as they chant and fully understand the meaning of this sacred work.

Page 5 of 5

Published for the World Wide Web (WWW) by Pranavan Sinmayanandan for
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode (Home to the Warriors of Light – Ushers of the new age of God)
Copyright © Skandagurunatha.org, 2008.
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: <http://www.skandagurunatha.org/deities/siva/audio/>